Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech was nikt nie odtrąca,* kto w uniżeniu i bogobojności okazywanej aniołom** *** lubi**** wkraczać w to, co zobaczył,***** bezpodstawnie napuszony swym cielesnym rozumowaniem,[*Lub: nie pozbawia nagrody : słowa te nawiązywały w sporcie do niesłusznego rozstrzygnięcia sędziów na niekorzyść zawodnika.][**U podłoża tych słów mogło tkwić przekonanie, że skoro Bóg w swej świętości jest tak odległy od ludzi, można Go czcić tylko za pośrednictwem aniołów. Wynikające z tego poniżanie siebie i oddawanie czci aniołom są jednak bezpodstawne.][***650 1:4-14; 650 2:5-9; 730 19:10; 730 22:8-9][****Lub: chce.][*****co zobaczył, ἃ ἑόρακεν, 46 (200 r.) א ; czego nie zobaczył, ἃ μὴ ἑώρακεν, 2 א (IV), w sl, 580 2:18L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) was niech odsądza*, mając upodobanie w uniżoności serca i religii** zwiastunów, co*** zobaczył wstępując****, płocho dając się nadymać***** przez myśl ciała****** jego, [1)2)3)4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech potępia mający wolę w pokorze i oddawaniu czci zwiastunom które nie widział wstępując bez powodu dając się nadymać przez umysł ciała jego

[1)] Metafora sportowa, nawiązująca do wyroku sędziego na niekorzyść dobrze walczącego zawodnika.
[2)] Inaczej: "kulcie".
[3)] Inne lekcje: "nie": "co nie". Dosłownie: "które".
[4)] Prawdopodobnie o jakimś obrzędzie misteryjnym.
[5)] W oryginale participium praesentis passivi lub medii. Przy medium możliwy przekład: "nadymając się".
[6)] Tu o ciele jako o ostoi grzechu i namiętności.